

Kingdom of Morocco



Ministry of Handicraft  
Maison de l'Artisan



A R T   A N D   M A T T E R



Royaume du Maroc



Ministère de l'Artisanat  
Maison de l'Artisan





صاحب الجلالة الملك محمد السادس نصره الله  
Sa Majesté Le Roi Mohammed VI  
His Majesty The King Mohammed VI



## فهرس

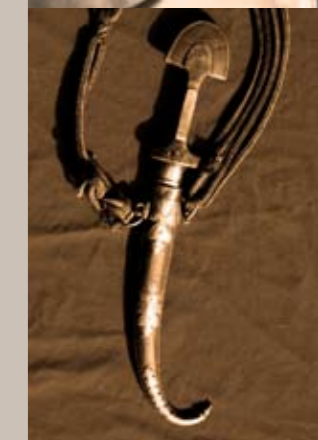
## SOMMAIRE

## SUMMARY

أرض الإبداع	08
صناعة تقليدية عريقة	16
صناعة تقليدية غنية وأصيلة	22
صناعة تقليدية مواكبة لزمانها	80

08	Terre de Création
16	Un Artisanat Pluriséculaire
22	Un Artisanat Riche et Authentique
80	Un Artisanat en phase avec son temps

08	Land of creativity
16	Centuries of craftsmanship
22	A Rich Genuine Craftsmanship
80	Craftsmanship in tune with its time



أرض الإبداع

Terre de Création

Land of creativity



ظل المغرب على الدوام أرضاً مضيافة بحكم تاريخه وموقعه الجغرافي، وديانته التي تزرع فضائل التسامح. لقد عرف كيف يظل، على امتداد العصور، ملتقى للحضارات و تلاحم الثقافات. بلد حيث الطبيعة والفصول والتاريخ والفن والهندسة المعمارية والفولكلور وفن الطبخ كلها مظاهر آسرة. أرض الثقافة والتاريخ والتقاليد، أرض تحافظ على أصالتها وتعيش زمنها، أرض غنية بالصورة الخالدة التي لا ينضب معين تجردها.

يوفر المغرب، الغني بآثاره المتنوع، للعالم مناخاً من الخبرات والذوق والتهذيب والأناقة. المواقع الأثرية والمآثر التاريخية والفنون التقليدية وفن الرسم والنحت والغناء والأهازيج والنقش والمنتجات النباتية، كلها موارد تجعل من المغرب أرضاً استثنائية.

ويستند المغرب إلى تقاليد وقيمته العريقة الأصيلة للانخراط بثبات في الحداثة. ويتجلى هذا الإنفتاح في السياسة النيرة لجلالة الملك محمد السادس، التي قوامها حماية وتحسين المكتسبات الثقافية والموارد البشرية والطبيعية.

وقد بات المغرب، أمام انفتاح الأسواق وعولمة التجارة، على وعي بتأمين تميز وأصالة منتجاته الخاصة لمواجهة المنافسة التي ما انفكت تزداد شراسة.

ويتوقف الرفع من تنافسية المقاول المغربي الشيطنة في ميدان الصناعة التقليدية، من بين أمور أخرى، على تحسين جودة منتجات الصناعة التقليدية وحماية الملكية الفكرية، وهو ما يشكل أحد المبادئ الأساسية لـ "رؤية 2015 للصناعة التقليدية".



De part son histoire, sa situation géographique et sa religion qui cultive les vertus de la tolérance, le Maroc a toujours été une terre d'hospitalité. Il a su rester, à travers les âges, un lieu de rencontre des civilisations et de convergence des cultures. Un pays où la nature, les saisons, l'histoire, l'art, l'architecture, le folklore et la gastronomie ne sont qu'éblouissement des sens. Une terre de culture. Une terre d'histoire et de traditions. Une terre qui conserve son authenticité, qui vit avec son temps, une terre riche d'images éternelles et sans cesse renouvelées.

Terre d'une grande richesse, le Maroc offre au monde un environnement de savoirs-faires, de goût, de raffinement et d'élégance. Les sites archéologiques, les monuments historiques, les arts traditionnels, la peinture, la sculpture, le chant, la danse, les produits du terroir... autant de richesses qui font du Maroc une terre exceptionnelle.

Le Maroc prend appui sur ses traditions et ses authentiques valeurs ancestrales pour se projeter, résolument, dans la modernité. Une ouverture sur la modernité incarnée par la politique éclairée de Sa Majesté Le Roi Mohammed VI. Une modernité qui passe par la protection et la préservation de nos acquis, de notre culture, de nos savoirs-faires, de nos ressources naturelles et de nos trésors humains vivants.

Devant l'ouverture des marchés et la mondialisation du commerce, le Maroc a aujourd'hui pris conscience de la nécessité de privilégier l'excellence et l'authenticité de ses propres produits pour faire face à une concurrence de plus en plus agressive.

Le renforcement de la compétitivité de l'Artisanat du Maroc passe, entre autres, par l'amélioration de la qualité des produits artisanaux, la protection de la propriété intellectuelle et le développement social et humain. C'est d'ailleurs un des principes de base de la vision 2015 de l'artisanat.





Through its history, its geographical position and its religion that promotes the virtues of tolerance, Morocco has always been a land of hospitality. It has remained, through the ages, a place where civilizations meet and cultures converge. Morocco is a country where nature, the seasons, history, art, architecture, folklore and gastronomy dazzle the senses. A land of culture; a land of history and traditions; a land that has preserved its authenticity; a land which evolves with the times, rich in eternal images that are constantly renewed.

Morocco is a land of great richness; offering the world an environment of knowledge, refined taste and elegance. The archaeological sites, historic monuments, traditional arts, paintings, sculptures, songs, dances, local products ... it is this great richness that makes Morocco an exceptional land.

Morocco builds on its traditions and authentic ancestral values to achieve a modernity embodied in the enlightened policies of His Majesty King Mohammed VI; a modernity that starts with the protection and preservation of the country's heritage, culture, know-how, natural resources and living national treasures.

In the light of globalization and the opening of global markets, Morocco is aware of the need to showcase the excellence and authenticity of its own products to face up to ever fiercer competition.

Strengthening the competitiveness of Handicraft from Morocco, necessitates, among other things, the improvement of the quality of craft products, the protection of intellectual property and social and human development. This is one of the basic principles of "Vision 2015" related to craftsmanship.



صناعة تقليدية عريقة  
Un Artisanat Pluriséculaire  
Centuries of Craftsmanship



تستمد الصناعة التقليدية في المغرب أصولها من الأمازيغ ثم تطورت من طرف العرب. حيث تتميز في كل جهة بخاصية فريدة. وتعتبر كل من مدن فاس و مراكش و الرباط ومكناس من المدن الرائدة في إنتاج الصناعة التقليدية، و مع توالي الأجيال، اشتهر المغرب بتنوع و غنى حرفه اليدوية.

D'abord introduit par les Amazighs et enrichi par les Arabes, l'artisanat marocain retrouve dans chaque région du pays une spécialité qui lui est propre. Fès et Marrakech se placent comme des leaders dans le travail du cuir et du fer, ainsi que dans la conception de poterie. Rabat, la capitale, s'illustre dans le tapis. Du bois jusqu'à l'argile, depuis maintenant des générations et des générations, le Maroc est fameux pour la richesse de son artisanat.

First introduced by the Amazigh and enriched by the Arabs, Moroccan Handicraft found in each region of the country a specialty of its own. Fez and Marrakech are placed as leaders in working with leather and iron, as well as in pottery. Rabat, the capital, is recognized for its carpet. From wood to clay, since generations and generations, Morocco is famous for its rich handicraft.



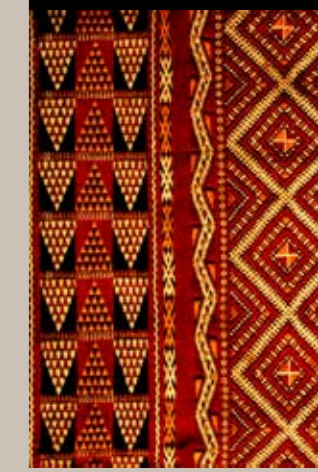


وإذا كانت المواد الأولية بسيطة، فإنها تتطلب عملاً دقيقاً وخبرة موروثية من الأسلاف. إن عمل الصانع ليس بالسهل لأنه يتموضع في قلب الثقافة والتقاليد والعادات. و تتنوع ألوانه من الداكنة إلى المفتوحة والبهجاء، مما يعطي للمنتوج التقليدي إقبالا وحضورا متميزا في الملتقيات الدولية.

Si les matières premières sont simples, elles nécessitent un travail minutieux de manipulation, un savoir-faire hérité d'un père, d'une mère ou d'ancêtres plus anciens encore. Etre artisan ne s'improvise pas. L'artisanat marocain se place au centre de la culture, des us et coutumes. Exporté à l'international et présenté sans cesse dans les expositions, c'est en couleurs qu'il se décline, des plus sobres teintes aux plus fantaisistes.

If the raw materials are simple, they require a careful handling, a know-how inherited from a father, mother or even older ancestors. Being a craftsman is not improvised. Moroccan Handicraft stands in the center of our culture and customs. Exported internationally and constantly presented in exhibitions, it shines through its colors, sometimes sober and sometimes more fanciful.





صناعة تقليدية غنية وأصيلة  
Un Artisanat Riche et Authentique  
A Rich Genuine Craftsmanship

## فن الزربية

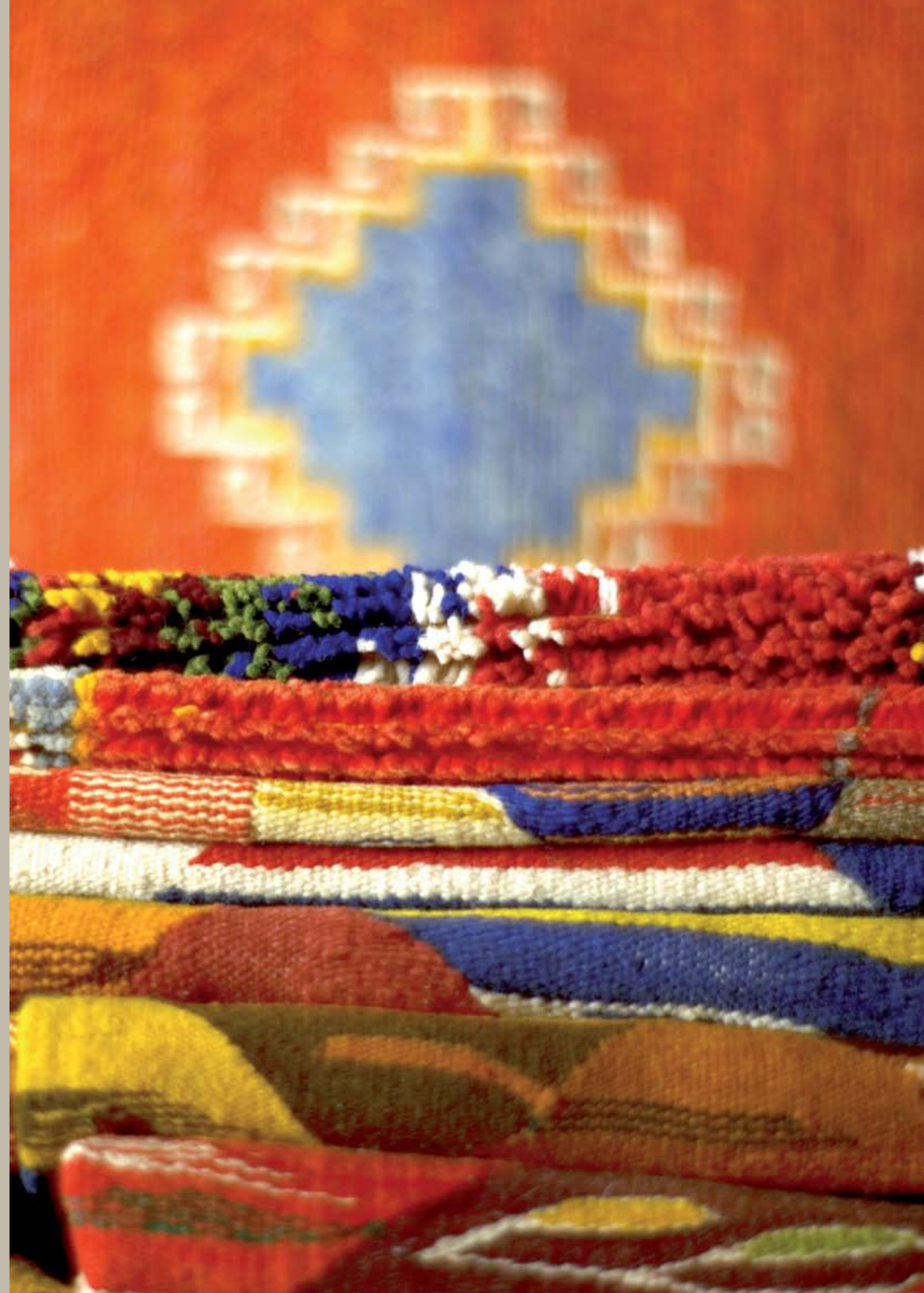
تحفة فنية أو أثاث للراحة، تربطها بالبيوت علاقة حميمية. زخارفها و ألوانها تضيء على البيوت لمسة سحرية، وتضيئها ببهاؤها وتحميها من الحر والقر. ويميز بين أنماط الزرابي المغربية، أصولها القروية والحضرية وتقنيات المعقودة والمنسوجة.

### L'art du Tapis

Objet d'art ou élément de confort, le tapis est intimement lié à l'intérieur marocain. Ses motifs et ses couleurs donnent de l'allure et illuminent de mille et une lueurs les intérieurs généralement peu éclairés en raison des ouvertures réduites pour protéger de la chaleur et du froid. D'un point de vue technique, on distingue les tapis noués et tissés. D'un point de vue ethnique, on distingue les tapis ruraux et citadins.

### The art of Carpet

Whether it is a work of art or an element of comfort, the carpet is intimately linked to the Moroccan interior. Its patterns and colors enhance and illuminate these homes, which are relatively dark due to small openings on the outside to protect from heat and cold. Technically speaking, carpets fall into two categories: knotted and woven. In terms of ethnicity, we distinguish rural and urban carpets.





### الزربية القروية

ألوان مستوحاة من الطبيعة، زخارفها البديعة ورموزها لها دلالات من وحي الخيال الخلاق. وللروح المبدعة لسيدات الأطلس المقتبسات من محيطهن الفتان، تأثير واضح على المنتج. فالزربية هي جريدتهن الحميمة، يعبرون من خلالها عن اهتماماتهم وأحاسيسهم اليومية. صوفها الرفيعة المزركشة وخطوطها الهندسية الرائعة (معينات، مثلثات، مربعات، مكعبات، مستطيلات،...) تمتاز في الديكور، وتستعمل حسب الأذواق، سواء كأغطية أو فرشاة أو كتزيين للأراضي والجدران.

### Le tapis noué

Rivalisant de qualité et de beauté, ses motifs et couleurs sont empreints de poésie et se font l'écho de sa valeur artistique.

### Le tapis tissé

De texture plus légère, la handira (kilim) ou hanbel utilise une laine plus simple, plus fine. L'art du tissage est l'une des plus anciennes traditions des tribus et cités marocaines.

### Knotted carpet

the ultimate quality and beauty of its patterns and colors are steeped in poetry and are a true reflection of high artistic value.

### Woven carpets

the handira (kilim) or hanbel has a lighter texture and uses thinner and simpler wool. The art of weaving is one of the most ancient traditions of Moroccan tribes and towns.

### الزربية بالعقد

تجمع بين الجودة والجمال، ومن زخارفها وألوانها يفوح عبق الشعر، ويدعوك لإكتشاف قيمتها الفنية.

### الزربية المنسوجة

تتميز بنسيجها السلس، كما تستعمل في الخنبل الصوفة ذات الجودة الرفيعة، وفنون نسيجها وحياتها، يجعل منها أعرق التقاليد في القرى والمدن.

### Le tapis rural

Couleurs inspirées de la nature, motifs... tout est signification et symbole dans ce tapis, fruit de l'imagination créatrice des femmes berbères de l'Atlas et reflet de leur âme, de leur monde. Tel un journal intime, elles y expriment leur quotidien, leurs émotions. Sa haute laine colorée et ses lignes épurées (losanges, triangles, rectangles, chevrons et damiers), se fondent dans le décor et se métamorphosent selon les goûts, en couverture ou matelas, et même en décor pour le sol et les murs.

### Rural carpets

nature-inspired colors and patterns... it's all significance and symbolism in the rural carpet, the fruit of the imagination of the Berber women of the Atlas and a reflection of their soul and word. As in a diary, they express their day-to-day life and emotions in these carpets. Its high colored wool and fine shapes (lozenges, triangles, rectangles, chevron and plaits), become an integral part of the background and turn into blankets or mattresses according to personal preferences. They may even be used as decoration for the floor and the walls.

## مواد من أعماقنا

غسل الصوف، تنظيفها، تبييضها، مشطها، ثم تحويلها إلى خيوط لتكون مع الحرير زربية تعكس برسومها وألوانها الروح الخلاقة لصناعتنا وصناعنا التقليديين.

### La matière de nos âmes

Lavée, nettoyée, blanchie, peignée puis transformée en fils, la laine se prête aux variations des motifs et aux vibrations des couleurs pour former, avec la soie, les tapis, miroirs de l'âme de nos tisserands et tisserandes.

### The matter of our souls

Washed, cleaned, laundered, worsted and processed into threads, the wool is then better suited to the various patterns and colors to form, together with the silk, the carpets, mirror of the weaver's soul.



## الزربية الحضرية

الإتقان وفن الصنعة وتناسق الألوان، تجسد أصالة زرابي الرباط، فاس ومديونة المعروفة بدقتها ورقتها.

## الزربية المعاصرة

”تسلي“ أو زربية المغرب في بعد جديد. هذا النوع من الزرابي، يستمد بساطته من وحي خيال المصممين الواسع، نسجت بخيوط وعشق الصناع التقليديين، وبصوف رفيعة استخدمت بطريقة مبتكرة وامتقنة. يعتبر الإنسان والطبيعة مصدر هذا الإبداع وفي هذا المجال تحتل فيه كل من فاس، دادس، الأطلس، وليلي، سايس، مكناس، المرتبة الأولى.

### Le tapis citadin

Finesse du point et harmonie des couleurs..., ce sont là, les reflets de l'authenticité des tapis de Rabat, de Fès et de Mediouna réputés pour leurs noeuds faits sur des métiers de haute lisse.

### Le tapis contemporain

TISLI, ou le tapis du Maroc dans sa nouvelle dimension. Cette marque de tapis toute en évocations puise sa singularité dans la trame de souvenirs de designers à la fertile imagination. Elle est tissée au fil de la passion d'artisans à partir d'une laine d'exception au traitement d'une grande innovation. FES, DADES, ATLAS, VOLUBILIS, SAISS et MEKNES en sont les premières collections. La nature et l'homme en sont l'inspiration.

### Urban carpets

the finesse of dots and harmony of colors reflect the authenticity of the carpets form Rabat, Fez and Mediouna renowned for their knots made on high-warp looms.

### Contemporary carpet

TISLI, the Moroccan carpet in it's all new dimension. Designers, with their vivid imagination, draw from their framework of memories to make this brand of carpet, hence Its uniqueness. In its weaving, from a wool of exception with Innovative treatment, one can feel the handicraftmen' passion. Fez, Dades, Atlas, Volubilis, Saiss and Meknès hold the first collections of this brand of carpet; man and nature are its inspiration.



## فن الحياكة

بالرغم من تعدد الميولات واختلافها، فإن فن الحياكة يحظى بمكانة متميزة لتنوع استعمالاته، سواء كقماش أو غطاء أو في التزيين المنزلي. مما يجسد مستوى الصبر وسعة خيال المبدع. وكيفما كان شكل أو لون هذه المنتجات ومكوناتها، فهي تمنح الدفء والصفاء والإنتعاش.

### L'art du tissage

Au gré des tendances, l'art du fil reste une référence. Linge de maison, plaid, jetés de lit, voilages, coussins, nappes, sets de table ou tissus d'ameublement... autant de reflets d'une patience et passion créative. Et, quel que soit leur esprit, ton sur ton ou à rayures graphiques, ornés de la précieuse broderie de Fès ou de passementerie, ils apportent chaleur, raffinement et fraîcheur aux intérieurs.

### The art of weaving

WhIrrespective of trends, the art of weaving has remained a reference. Household linen, plaids, bedspreads, sheer curtains, cushions, table cloths, table mats or upholstery fabrics... they all reflect the patience and creative passion.

Whichever be their style, tone on tone or graphical stripes, adorned with the precious embroidery of Fez or braided, they are an infinite source of warmth, refinement, and coolness to the interiors of our homes.

weaving / tissage / الحياكة





### مواد من أعماقنا

صوف ناعمة، كثيفة أو على شكل حليقة، حرير، قطن، دوم، أو صابرا... فإن المواد تختلط وتولد الألوان، وتتقاطع الخيوط وتتعاقد دون أن تتناثر... خيط يضم الآخر، يولد بهاء من الأقمشة البسيطة، الأصلية، التقليدية أو العصرية، في جو مفعم بالبرقة والأناقة، وتخيم عليه لمسة الصناع المهرة.

### La matière de nos âmes

Laine fine, épaisse ou bouclette, soie, coton, lin, doum (palmier nain), kharka ou sabra... les matières se mêlent et les couleurs naissent. Les fils se croisent et se recroisent sans jamais s'emmêler. Fil après fil, naissent de ce ballet synchronisé des tissus rustiques, romantiques, classiques ou sophistiqués et résolument chics.

### The mater of our souls

Fine wool, thick wool, knop wool silk, cotton, linen fabric, doum palm (dwarf fan palm), kharka or sabra... materials mix and from this blend, colors emerge. Threads cross again and again without ever getting tangled up. Thread after thread, this synchronized ballet gives birth to fabrics that may be rustic, romantic, classical or sophisticated yet, always elegant.

## فن الخزف

فن الطين أو فن الخزف، سواء في القرية أو المدينة، فإن هذه الصناعة التقليدية المتوارثة، ما فتئت تبوح لنا بأسرار الأرض والتربة.

### L'art de la terre

L'art de la terre ou l'art de la poterie. Dans le monde rural comme en ville, cette tradition séculaire nous souffle les secrets de la terre.

### The art of earth

The art of earth or pottery. In both rural and urban areas, this age-old tradition whispers the secrets of earth.

Pottery / Poterie / الخزف



## الفخار الحضري

أيا كان مصدره، فاس، سلا أو أسفي أو مراكش، فالفخار الحضري يزيدنا إعجابا. إنه عالم تلتقي فيه الأشكال الهندسية والفنون الإسلامية بالألوان المزهرة وزخرفة الطبيعة. لم يعد للخزف سر يخفيه على الصانع المسفيوي، فقد خبر كل خباياه منذ سنين وأضفى عليه العديد من الألوان والرسوم التلقائية، -أمازيغية- أندلسية. عرف الصانع كيف يعيدون النظر في هذه الهبة الوصية بروح من الصفاء والجمال. والنتيجة خليط متناغم بين ما هو قروي جميل وفن أصيل.



### La poterie citadine

Qu'elle soit de Fès, de Safi, de Salé ou de Marrakech, on ne peut qu'être charmé par la poterie citadine. Cet univers où le géométrique de l'art islamique rencontre le floral et s'y confond. Pour l'artisan de Safi, la céramique n'a plus aucun secret. Il en a acquis tous les détours depuis des temps immémoriaux et l'a parée d'innombrables couleurs. Des dessins éclectiques - berbères, andalous - sur des engobes blancs, verts d'eau, bleus pâles ou bruns, c'est là, tout le charme discret de la poterie de Salé.

### Urban pottery

Whether it is from Fez, Safi, Salé or Marrakech, each piece of urban pottery binds us in its spell. An universe where the geometric patterns of the Islamic art, meet and mingle with floral shapes. Ceramic holds no secrets for Safi artisans. Since ancient times, they have mastered every single aspect of it and have adorned it with all kinds and shades of colors. Eclectic drawings-Berber, Andalusian-painted on slips of white, sea-green, pale blue or brown colors make up the subtle charm of Salé potteries.



## الفخار القروي

من مجال الرموز، يستمد الخزف القروي تعابيره، ويستقي ألوانه وزخارفه. وأشكاله الهندسية العريقة، غالبا ما تذكر بمصدره، وتحيلك إلى أصل القبيلة. ويجبال الريف، صناع فخار وادلو، يلامسون الأثرية بحنو، ويتكروون أوان للاستعمالات المنزلية. إنها الأرض الطيبة المعطاء التي باحت لهم بكل أسرارها و صبغت منتجاتهم بألوانها الطبيعية.

### La poterie rurale

C'est dans le monde fascinant des symboles que la poterie rurale puise ses motifs décoratifs. Géométriques et authentiques, ces dessins discrets rappellent souvent l'origine de la tribu. Dans l'écrin des montagnes du Rif, les potiers de Oued Laou caressent la terre et créent une poterie utilitaire. C'est la terre noble ayant servi comme matière qui lui confère toute sa couleur.

### Rural pottery

Rural pottery draws its decorative patterns from the fascinating world of symbols. Discrete, geometrical and authentic drawings often go back to the tribe's origins. In the fold of the Rif Mountains, the potters of Oued Laou caress the earth and model it into household earthenware. The noble earth that served as a raw material gives it its distinct color.



### مواد من أعماقنا

استطاع صناع الفخار الذين تمكنوا من معرفة أسرار التربة والماء والهواء والنار، أن ينصتوا إلى همس الطين وفهمه والتواصل معه، ويلهموه مصدر القوة والجمال. فكل طاجين، مزهرية، أو فانوس، يحكي قصة من خلال تعابير خطوطه، يفوح عطرًا خاصًا يحملنا إلى جانب أولئك الذين أعطوا الحياة لهذه التحف الفخارية.

### La matière de nos âmes

Nos potiers qui maîtrisent les secrets de la terre, de l'eau, de l'air et du feu ont su écouter l'argile, la comprendre donnant alors naissance à toute la beauté, la fécondité, la force de son être. Ainsi chaque tagine, vase, photophore contient une histoire qui se lit entre les lignes, une odeur particulière qui nous emporte aux côtés de celui ou de celle qui a patiemment donné vie à la poterie.

### The matter of our souls

Moroccan potters have mastered the secrets of earth, water, air, and fire. They have listened to the clay and understood its language, and have created beauty, fecundity and force out of it. Each terracotta made dish (tagine), ash tray, vase and candle-holder has its own story that reads between the lines. A particular smell that takes one next to artisans, who have patiently instilled life in these items.

## فن الجلد

لسنا بحاجة إلى ذكر سمعة وصيت فن الجلد المغربي الذي إشتق من إسمه مصطلح «الماروكينري». سروج، أرائك صغيرة، منضدات و الصوائت... كل قطعة تجسد روح الماروكينري، المؤتمنة على حنكة ودراية أسطورية.

### L'art du cuir

L'a renommée de l'art du cuir du Maroc n'est plus à faire et est même à l'origine de son nom: «Maroquinerie». Poufs, sous-mains, selles, consoles et commodes gainées... chaque pièce incarne l'âme du maroquinier, dépositaire d'un savoir-faire légendaire.

### The art of leather work

There is no better testimony to Morocco's contribution in the leather craftsmanship than the very origin of its name: "Maroquinerie". Poufs, desk pads, blotters, saddles, console tables, and sheathed drawer chests... are the incarnation of the soul of Moroccan leather craftsmen, custodians of a legendary knowhow.

Leather / Cuir / الجلد





مكعبة أو أسطوانية الشكل، أحادية اللون أو مزركشة، الأرائك الصغيرة تضيء الصالونات بألوانها الساحرة. الإحساس يعبق المصنوعات الجلدية المغربية وبمهارة أنامل الصانع التي تتجسد في فنونه من : الأرائك والحقائب اليدوية و التسفير و التذهيب وباقي منتوجات التزيين التي تصفي جمالية و حميمية على البيت المغربي .

Cubiques ou cylindriques, unis ou multicolores, les poufs illuminent les salons de leurs couleurs chatoyantes. En humant l'odeur et en caressant leur matière, on ne peut que sentir l'ardeur du maroquinier et de ses milliers de petits coups d'aiguilles guidés par un sens aigu de la tradition. Indémodable et indispensable, c'est ainsi que l'on peut résumer le pouf. De même, de plus en plus de tables, de consoles et de commodes s'habillent de cuir et viennent ajouter à la volupté et la convivialité de l'intérieur marocain et d'ailleurs.

Cube or cylinder-shaped, plain or multicolored, the poufs illuminate the interiors of Moroccan sitting and living rooms with their shimmering and tantalizing colors. When smelling and caressing these leather-made items, one can only feel the passion of the leather's craftsman and the thousands of needle stitches inspired by an acute sense of tradition. Definitely unfashionable and essential in every house, that is how the pouf is considered. Likewise, more and more console tables and drawer chests are leather-covered, thus adding to the coziness and livability of our homes, both in Morocco and elsewhere.



### مواد من أعماقنا

جلد الغنم، الماعز، البقر، وأحيانا جلد الإبل...  
جلود نحيلة يهذبها الصانع، ويطوع تنافس قوتها وليوتتها ليعطيها جمالا ونبلا.

### La matière de nos âmes

Peaux de mouton, chèvre et parfois de chameau, autant de peaux fines que les maroquiniers peaufinent. Robustesse et souplesse, une surprenante dualité qui donne à l'art du cuir son caractère de noblesse.

### The matter of our souls

The skins of sheep, goat, cow and sometimes dromedary are all fine skins further refined by leather workers. A surprising combination of sturdiness and softness conveys a noble character to the Moroccan art of leather.



## فن المعدن

تبدو النخوة والفخامة ولمسة الغرابة وتراقص الضياء في الثريات والأبواب والجامورات، ويتمظهر فن البرونز والنحاس في تزيين وزخرفة الإقامات وصروح البنايات. إنها النحاسيات التي تضيفي جمالا على هندستنا المعمارية، وتتنافس فن الحدادة. إنها تتعاش يوميا معنا من خلال عدة أشياء، مصابيح الإنارة، الأطباق، أواني الشاي... وتتنافس في الجمال والفتنة.



النحاسيات / Dinanderie / Brassware

### L'art du métal

Somptueux, mystérieux et lumineux, les lustres, portes et jamours, reflets de l'art du bronze et du cuivre, ornent de plus en plus de résidences et édifices.

### The art of metal

Chandeliers, jamours, and doors are sumptuous, mysterious and luminous, the reflection of the art of bronze and copper, used more and more to adorn houses and buildings.



في مراكش، كما في فاس، نشاهد بزوغ نخبة من الصناع المبتكرين، من خلال  
لمسات إضافية وصياغتهم لتحف نحاسية رائعة.

### مواد من أعماقنا

فضة، برونز أو نحاس في كل مشتقاتها، تمنح صناع النحاسيات مواد ملهمة  
وتقنيات ثابتة وإبداعا لا ينضب.

C'est la dinanderie qui ajoute à l'élégance de l'architecture  
marocaine et fait concurrence à la ferronnerie. Elle  
ponctue également le quotidien avec des objets plus  
courants tels que luminaires, plateaux, théières, bouil-  
loires..., plus éblouissants les uns que les autres.

À Fès et à Marrakech, on assiste à la naissance d'artisans  
d'excellence qui, avec de sublimes ajourages, travaillent  
le cuivre tels des orfèvres.

### La matière de nos âmes

Argent, bronze ou cuivre dans toutes ses déclinaisons ;  
autant de matériaux qui ont inspiré nos dinandiers aux  
techniques immuables et à la créativité intarissable.

Brassware adds to the elegance of the Moroccan archi-  
tecture and competes with iron works. It is also present  
in everyday life through more familiar objects such as  
light fixtures, trays, tea pots, kettles... shinningly vying with  
each other. More and more artisans in Fez and Marra-  
kesh shape and chisel copper with wonderful ornamental  
apertures, with the expertise of goldsmiths.

### The matter of our souls

The subtleties of silver, bronze, or copper have inspired  
our brass workers with unvarying techniques and never-  
ending creativity.

## فن النجارة

فن النجارة، بجميع أشكاله وفي كل وقت، عرف كيف يزرع الحياة في الخشب. التخريم، النحت، الخراط، الصباغة بكل أنواعها... يقتحم خبايا الخشب ويكشف لنا عن أسرارهِ وملامح جماله.

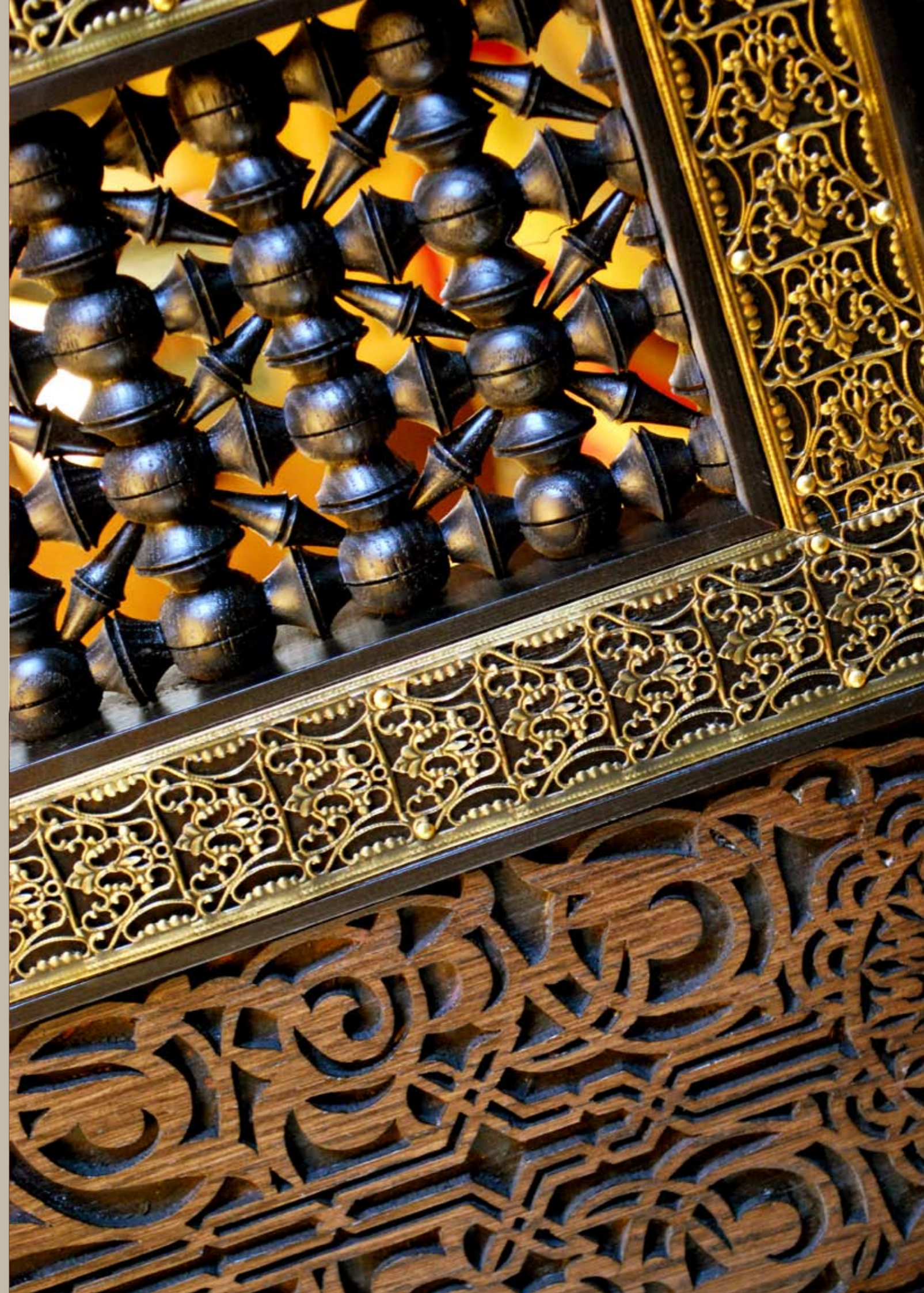
### L'art du bois

L'art du bois, sous toutes ses formes, a de tout temps, su donner vie et éclat à la matière. Ajourage, ciselage, tournage et peintures de toutes sortes... pénètrent ses intimes replis et nous dévoilent ses secrets.

### The art of woodwork

The art of wood work, in all ways and all times, has succeeded in giving life and splendor to wood. Ornamental apertures, carving, wood turning and paintings of all sorts penetrate into wood folds and reveal its secret.

Wood / Bois / الخشب

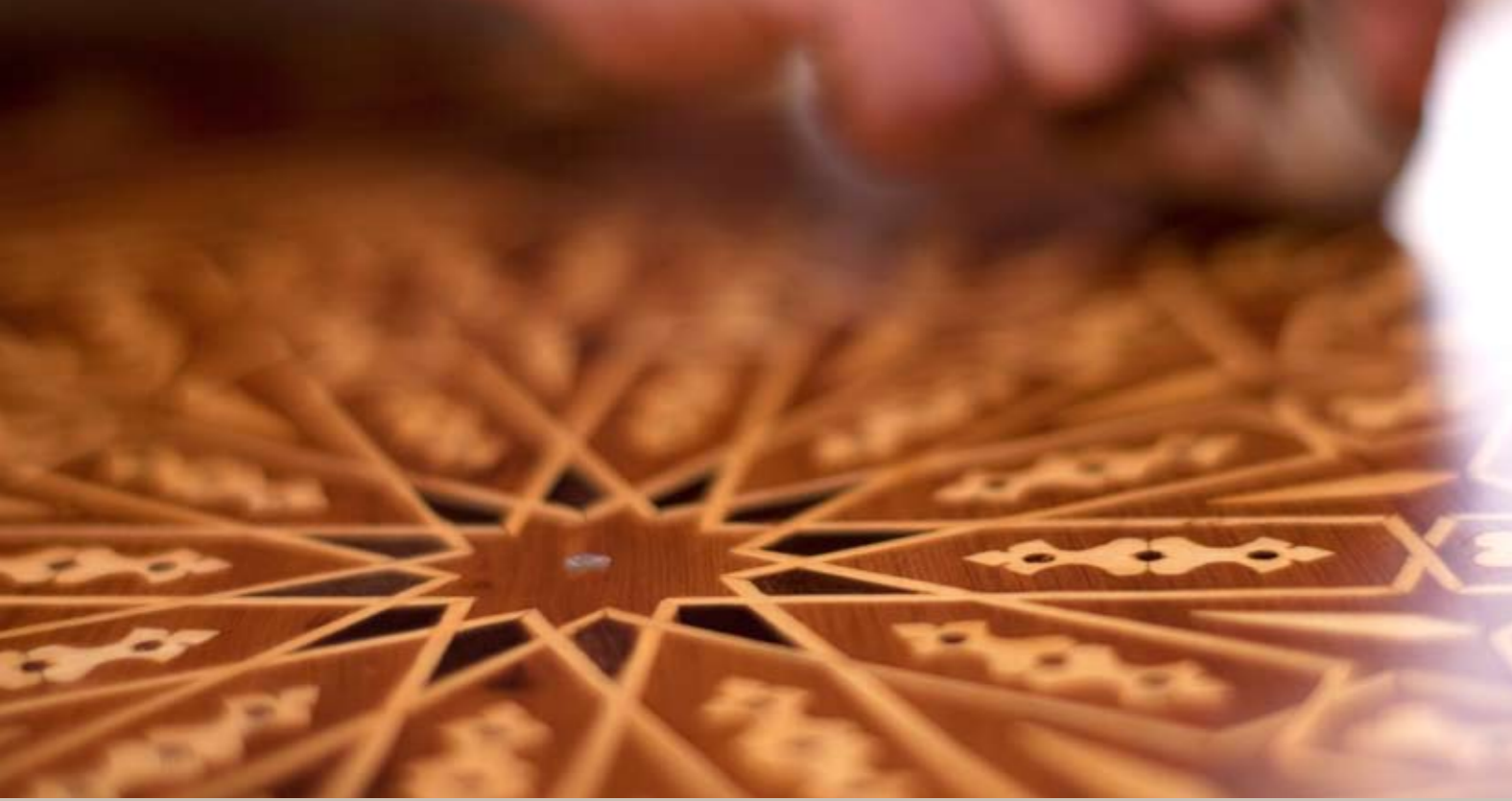


## الخشب المنحوت

في الهندسة المعمارية كما في تأثيث البيوت، كل النماذج المهمة من الورود (سعفات، سعيفات، زهور...) وهندسية (دعامات، خطوط...) تنصهر في الخشب، لتمتد في التقاليد ولتلامس أعماق أحاسيسنا.

## الخشب الملون

الزواق يعطي الخشب طابعا مميزا، ويبقى واحدا من أجمل لمسات صناعة الهندسة التقليدية بالمغرب. وإذا كانت الصباغة (الزواق) هي أسهل طريقة لتزيين الخشب، فإنها تعطيه بعدا وإشعاعا وبهاءا للألوان وإثارة.



### Le bois sculpté

En architecture comme en mobilier d'intérieur, des motifs d'inspiration florale (palmes, palmettes, entrelacs floraux) et géométriques (entrelacs rectilignes, chevrons, étoiles) se fondent dans le bois et se confondent, prolongent la tradition et nous émeuvent en profondeur.

### Le bois peint

Le zouaq (peinture) orne le bois, lui donne du caractère et reste un des traits les plus affirmés de l'artisanat d'architecture au Maroc. Et, si la peinture est la plus simple façon de décorer le bois, elle en souligne la sculpture, le nimbe de leurs attestant d'une maîtrise ancestrale des couleurs et des tons.

### Craved wood

In architecture and home furniture, patterns of floral (palms, anthemion, floral criss-crosses) and geometrical (rectilinear interleavings, chevron and star shapes) inspiration merge and amalgamate in the wood, maintaining tradition and arousing our interest.



## الخشب الصويري المرصع

الفنانون الصويريون أساتذة النحت، يرصعون خشب العرعار ومشتقاته بحنو، وكأنهم يعزفون أنشودة على ربع المقام.

### L'art incrusté d'Essaouira

Maîtres accomplis dans l'art de la marqueterie, les artisans d'Essaouira jouent délicatement avec le thuya et composent des oeuvres subtiles comme des notes de musique.

### The inlaid wood of Essaouira

Accomplished masters in the art of marquetry, Essaouira handicraftsmen delicately toy with thuja and its ramifications that are as subtle as musical quarter-tones.



### مواد من أعماقنا

من أعماق غاباتنا المغربية المعطاءة، ساهم فن الخشب في التعبير عن توافق الأحاسيس وهبات الخلق. وما الأرز والعرجار المعطر وخشب الجوز إلا عناصر من هذه الهبات الربانية.

### La lutherie

L'art de la lutherie se fait l'écho d'une virtuosité certaine, celle des luthiers qui avec doigté donnent au bois la magie de la sonorité. Autour d'une gamme de tonalités à l'extrême subtilité, ils créent le luth «ouïd», la mandoline «rebab», la flûte «nira», la cithare «kanoun», le tambourin «t'bal». Une ode à la musique arabe andalouse et aux chants populaires.

### Painted wood

The zouaq (painting) adorns the wood, reveals its unique character and remains one of the main outstanding features of Moroccan architectural handicraft. Painting may well be the simplest way to decorate wood, it nevertheless highlights its sculpture and surrounds it with special lights, bearing testimony to the age-old mastery of colors and tones.

### Stringed instruments (the lute)

The art of lute-making demonstrates the unchallenged virtuosity of stringed instruments crafters who, through a trick of magic, give vibrancy to wood. Building on a selection of extremely subtle tonalities, they create the lute "ouïd", the mandolin "rebab", the flute "nira", the cithara "kanoun", and the tambourine "t'bal"... a tribute to Arab Andalusian music and to popular songs.

### الآلات الوترية

فن صناعة الآلات الوترية يعبر بحق عن براعة الصانع الذي يمنح الخشب سحر رنين الصوت. من خلال مجموعة من الرنات في منتهى الدقة، يبدع الصانع العود، الرباب، النيرة، القانون، الطبل والكنبري، آلات تطرب أسماعنا بموسيقى و أناشيد عربية أندلسية رفيعة.

### La matière de nos âmes

Les forêts foisonnantes du Maroc, celles de l'Atlas en particulier, ont favorisé la naissance de l'art du bois. Un art qui n'est autre que la subtile alliance de multiples essences. Le cèdre (Al arz), le noyer et le Thuya (Al âraar) parfumés sont les plus prisées de ces essences.

### The matter of our souls

The abundant and lush forests of Morocco, in particular those of the Atlas region, have facilitated the emergence of the woodwork art, which results from the subtle alliance of multiple essences. Among them, cedar wood (Al arz), walnut tree and thuja (al âraar) are the most highly valued.

## فن الشموع

سواء كانت مزينة بالخشب، بالمعدن أو بالحناء، تعتبر الشموع انعكاسا حقيقيا لدراية ومعرفة كبيرتين، وتنشد جوا ساحرا شاعريا لا يقارن. فاس وسلا منبعا الشموع التقليدية حيث تثير الشموع الملونة والمزينة الإعجاب، وتساهم بقسط وافر في إضفاء روح من الشاعرية والروحانية على المواسم، وتضيء ضريح مولاي إدريس، كما تهز مشاعر السلاويين في موكب الشموع السنوي.

### L'art des bougies

Ornées de bois, de métaux ou de henné, les bougies sont le reflet d'un réel savoir-faire et créent des atmosphères féeriques.

Au gré de leurs couleurs, elles enveloppent de chaleur, jardins comme intérieurs.

### The art of candles

Adorned with wood, metal or henna, candles reflect a genuine handicraft and create fairy-like atmospheres. Their many colors confer warmth and coziness to gardens and interiors.





### مواد من أعماقنا

دهون الشمع تنسجم مع كل الرغبات، وتتماشى مع كل الأهواء والألوان والتماذج والأشكال والميولات، لتعطي في النهاية تحفا تبهر العيون : شموع يضيفي عليها التوهج لمسة حميمية.

### La matière de nos âmes

La cire se plie à toutes les fantaisies, couleurs, motifs, finitions, design et tendances pour un résultat du plus bel effet : des bougies dont l'incandescence apporte une touche cosy aux ambiances.

### The matter of our souls

Candle wax is ideally suited for any fantasies, colors, patterns, finishings, design and trends with a most stunning result: candle lights which glow helps create cozy atmospheres.

## فن الحلي

في المدن كما في القرى، فن صناعة الحلي وجوهرة  
الصناعة التقليدية، يداعب الذهب والفضة،  
ويغوص في أعماق بريق الحجارة.

### L'Art du Bijou

Dans les cités comme dans le monde  
rural, l'art du bijou, véritable joyau  
artisanal, tutoie l'or et l'argent et se  
mire dans l'éclat des pierres.

### The art of jewellery

In both urban and rural areas, the  
art of jewellery is one of the high  
points of handicraft, leaning on  
gold and silver and reflecting the  
shine of gems.

Jewellery / Bijouterie / الحلي





## الحلي الحضريّة

تصوّر وهج الزمرد، بريق الماس، لمعان حجارة الصوان، أو صفاء الباقوت الأحمر الملقوف بخمائل الحرير الوردية. إنه تمازج الذهب والألوان التي يهيجها ويشيرها دهاء الصائغ، لإهدائنا حليا نفسية، وفخمة وفاخرة. وبكثير من إتساع الخيال، إستطاع هؤلاء الصنّاع تجديد أنماط هذه الحلي وتبسيط الخميسة أو يد فاطمة، رمز الوقاية من الشر، ومنع الإلهام الذي لا ينضب.



### Bijoux ruraux

Hier comme aujourd'hui, les cascades de colliers, d'ambre ou de corail, les fibules ou « tinerzai » en berbère, les parures de fête ou encore les bracelets à charnière portés par paires sont offerts lors des cérémonies de fiançailles et nimbent de distinction les femmes berbères. Héritières d'un réel savoir-faire, Tiznit, tout comme Laayoun, Guelmim et Essaouira sont désormais les écrans de l'art de l'argent et des pierres.

### Rural jewels

In past as in present days, strands of amber or coral, fibulas («tinerzai» In Berber), festive adornments or hinged bracelets are given as engagement presents and add to the refinement of Berber women. Guardians of the legacy of a genuine know-how in handicraft, the cities of Tiznit, Laayoun, Guelmim and Essaouira have always been strongholds of silver and gem crafting.



## الحلي القروية

فن الأمس كما اليوم، شلالات القلادات العنبرية الذهبية، والمشابك أو «تينرزي» كما تسمى بالأمازيغية، ملابس الخطوبة والأعراس، يميزون المرأة الأمازيغية، ويعطونها طابعا خاصا وجاذبية متميزة، في تزنيّت كما في العيون، في كلميم وفي الصويرة، ورثت الدراية والإلمام بهذه الصناعة الرائعة، هي بحق مهد وكنز فن صناعة الفضة والأحجار.

### Bijoux citadins

Imaginez l'éclat de l'émeraude, le brillant du diamant, le chatoyant du grenat ou encore la pureté des rubis lovés au coeur d'un motif floral finement ciselé! C'est l'alchimie de l'or et de la lumière exacerbée par le talent incontesté des joailliers fassis, rbatis et tetouanais pour des bijoux toujours plus précieux, toujours plus somptueux. Et c'est avec intuition et beaucoup d'imagination que ces joailliers ont su restyler et alléger la «Khmissa» ou « Main de Fatma » symbole de protection et éternelle source d'inspiration.

### Urban jewels

Just imagine the dazzle of emeralds, the shine of diamonds, the glow of garnet or the pureness of rubies curled up in the heart of a finely craved floral design! The chemistry of gold and light further enhanced by the undisputed talent of jewellers of Fez, Rabat and Tetouan, help produce jewels ever more precious and sumptuous. The intuition and rich imagination of seasoned handicraftsmen has succeeded in restyling and modernizing the hand of Fatima (Khmissa) symbolizing protection source of inspiration.



### مواد من أعماقنا

بين يدي الجواهري، تتحول المادة النفسية (ذهب وفضة) إلى خيط نسيج، ليصبح الذهب خيوطا مطواعة يحبكها الجوهري ويعقددها ويجمعها ويفعل بها ما يشاء من الزخارف. في مملكة الحلبي، تحمل الجواهر الجديدة لمسة الصانع الجوهري. بفضل ألوانها الناعمة ومواد مستحدثة تنبتق من كل ما هو طبيعي كخيوط و أهداب الحرير التي تتركش أطراف الثياب.

### Bijoux fantaisie

Autre visage de l'art du bijou et non des moindres, celui du bijou fantaisie. Porte clés, marque pages, colliers... ces créations à l'esprit plus fashion, plus cosmopolite, aux manières plus innovantes font sensation. Authentique et dynamique, cet art nouveau charme les belles du Maroc et du monde...

### Costume jewellery

Another fact of the art of jewellery and not the least important is that of costume jewellery. Key rings, page markers, necklaces... These fashion-oriented creations more cosmopolitan with innovative materials are sensational and highly appreciated. Authentic and dynamic new art that captures the eye of the beautiful women in Morocco and elsewhere.

### حلي معاصرة

وجه آخر لفن الحلبي، إنه فن الحلبي المعاصر من قلادات و أساور وأقراط وخواتم وخلائل... هذه الإبداعات المصنعة بمواد مستحدثة، تبهر الناظرين وتشير أحاسيسهم. هذا الفن الحديث الذي يمزج بين الأصالة والتطور، يغري حسناوات المغرب وكل العالم. نماذج من الحلبي جمعت بين الأصالة والحداثة، مدشنة بذلك عهدا جديدا لفن المجهورات.

### La matière de nos âmes

Ente les mains de nos artisans joailliers, la matière précieuse (or, argent) devient fibre textile, l'or se métamorphose en fils que l'on tisse, que l'on noue, que l'on rassemble en autant de pampilles ; Au royaume des joyaux, les néo-bijoux apportent un brin de fantaisie. Avec des couleurs tendres et fraîches et des matières dans l'air du temps et qui respirent le naturel. Tels le fil et la passementerie, ils cultivent la liberté de ton et l'ingéniosité des créateurs.

### The matter of our souls

In the hands of Moroccan master jewellers, precious metals (gold, silver) become textile fibers, gold is turned into threads further woven, knotted and assembled to from cascades of pendant stones. In the kingdom of jewels, the neo-jewels introduce a bit of fantasy, with soft and fresh colors, modern and natural materials such as thread and braiding, they uphold the liberty of taste and the inventiveness of creators.

## المعمار

تادلاكت، الزليج، القباب، الأعمدة... عروة وثقى بين الإرث العربي الأندلسي، يتزواج بشكل متناعم ليمنحها راحة وأصالة. وتعبر عنها تلك البنايات الفخمة من رياض وقصور ومساجد وبنايات متوسطة.

### Architecture

Tadellakt, zellige, coupole, colonne... vibrations pérennes de l'héritage arabo-andalous qui se marie harmonieusement à un confort contemporain.

De grandes réalisations telles que les riads, palaces, palais, mosquées et demeures méditerranéennes en sont de belles illustrations.

### Architecture

Tadellakt, zellige, cupola and column... lasting vibrations of Arabo-Andalusian heritage, harmoniously matching modern comfort.

Major structures such as riads (guest houses), palaces, luxury hotels, mosques and Mediterranean mansions are beautiful illustrations of this architecture.





### الصالون المغربي

أن تدخل صالونا مغربيا، معناه الغوص في نبع الحياة المتدفقة مياحه من مناهل الحضارة الرومانية، الأمازيغية والأندلسية، التي يضاف إليها مزيج من الإستمتاع والحداثة.

كل أركان الصالون المغربي تحتضن تحف، موائد، منضدات صغيرة، مفروشات ملفوفة في أثواب جميلة ومزينة بوسادات بهية متجانسة، تجعل من الصالون ملاذا للضيافة والإستقبال.

### Le salon marocain

Entrer dans un salon marocain, c'est s'immerger dans cet art de vivre, né d'influences romaines, berbères et andalouses et allié aux grandes tendances du confort moderne. Ses différents recoins, tables, guéridons, et banquettes (seddari) habillées de précieux tissus et égayées de coussins ornés de passementerie en font un écrin d'hospitalité inégalée.

### Moroccan living rooms

Entering into a Moroccan living room is an immersion in this art of living born out of Roman, Berber, and Andalusian influences and combined with major trends of modern-day amenities. Its many corners, tables, tilt top pedestal tables, and settees (seddari) covered in precious fabrics and enlivened with braided cushions, turn this room into a heaven of unmatched hospitality.



### مواد من أعماقنا

فن تأثيث المساكن هو فن البحث بامتياز، بحث عن مواد جديدة، عن أشكال حديثة، عن مزيج مستوحى من المواد والألوان والأشكال، لخلق مزيد من التجانس بين الأصالة والحداثة. من هذا البحث يولد مع تعاقب الزمن، مؤثثون ومبدعون شباب ليكتشفوا جاذبية الأثاث المغربي وروعته.

### La matière de nos âmes

Désormais, l'art de l'ameublement est l'art de la recherche ; recherche de nouvelles matières, de nouvelles technologies, de nouvelles associations pour trouver l'harmonie parfaite entre authenticité et modernité. De cet état d'esprit sont nés au fil des années, de jeunes artisans qui ont su réinventer le charme du meuble marocain. Alliant créativité et fonctionnalité, ils manient avec subtilité toutes les tonalités marocaines avec toujours cette incomparable originalité.

### The matter of our souls

The art of furnishing has definitely become the art of research for new materials, new technologies and new associations to find the perfect match between authenticity and modernity. Over the years, young designers have been able to reinvent the charms of Moroccan furniture. They subtly blend all the Moroccan tonalities with unmatched originality, by combining functionality and creativity.

## فن الحدادة

أصالة ومهارة، تتجسد في فن الحدادة من خلال لعبة التوازن بين الحديد والزخرفة. والنتيجة : موائد ومنضدات وشبابيك ذات أشكال تفرض وجودها بجمالية كل الحدائق والمسكن.

### L'Art du fer forgé

Cet art délicat d'ornementation, de fils de fer entrelacés, fleurit partout au Maroc. Originalité et dextérité se conjuguent dans l'art du fer par un subtil jeu d'équilibre entre fer et mosaïque. Résultat : des tables et des consoles à géométrie variable qui trouvent naturellement leur place dans tout jardin ou intérieur. Chaque pièce de fer forgé témoigne de cet art empreint d'audace tout en finesse et délicatesse.

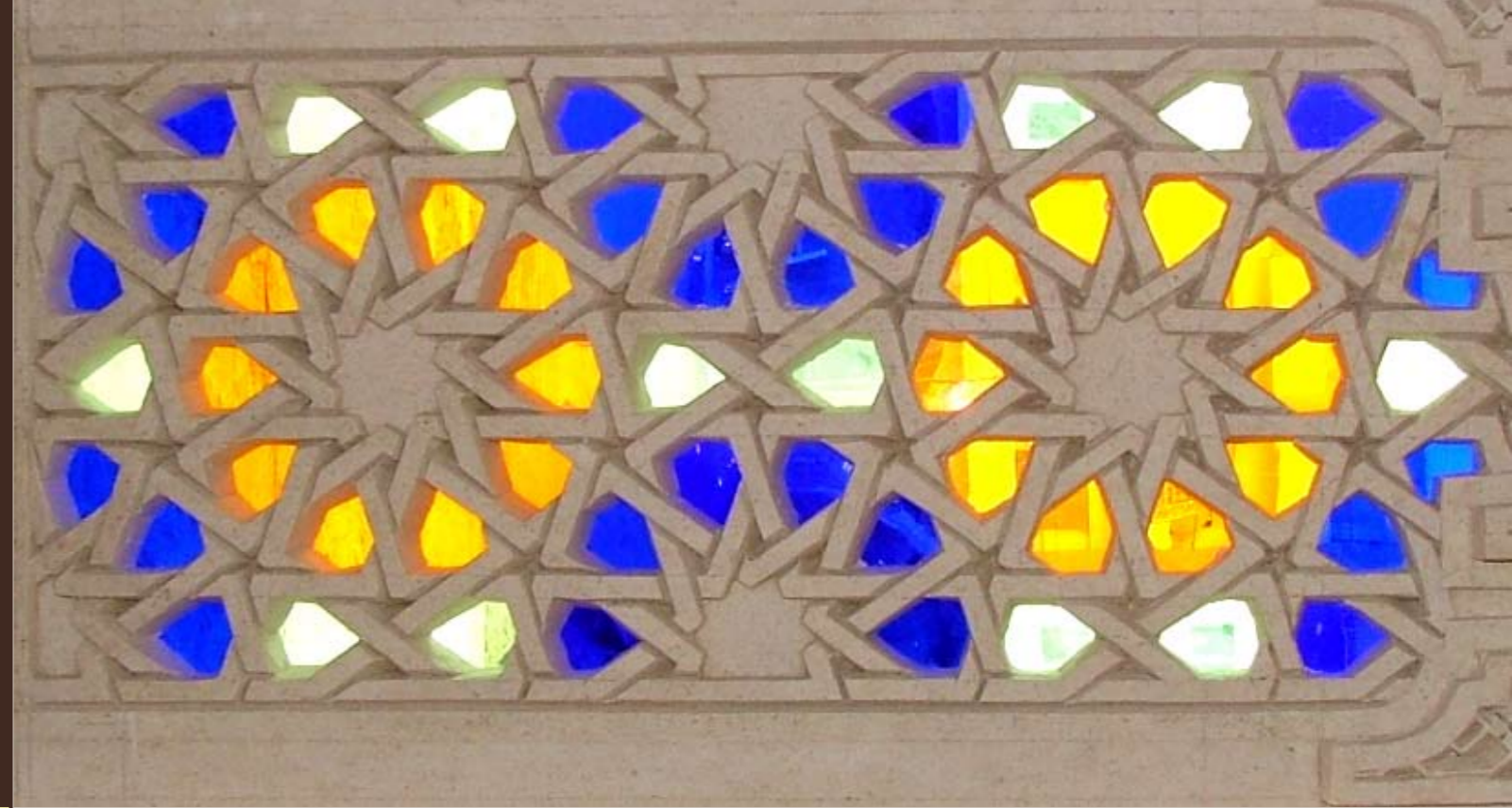
### The art of wrought iron

This dainty art of adornment and intertwining iron threads is thriving everywhere in Morocco.

Originality and deftness interact with the art of iron works by a subtle balance between iron and mosaics. As a result, tables and consoles that are infinitely adaptable and naturally suited for gardens and interiors.

Each and every piece of iron works speaks for the daring yet subtle character of this art.





### فن الجبس المنحوت

هذا الفن النفيس تتم المحافظة عليه وحمايته بحب وهيام من طرف صناعنا التقليديين. نحته وتزيينه بألوان تتناغم كليا مع الخشب والمعدن أو غيرهما من مواد ترصع البنايات. جمال هادئ كالجبص الوردي المراكشي الذي يستمد جماله من الطين الأحمر القادم من مقالع أسني العريقة.

### فن النجارة أو المشربيات

الشرفات، الحواجز، الأدراج بالموشارابي أو بالخشب المنقوش، موروث أصيل يبهج العيون ويقطع الأنفاس. مملوءات وفارغات متوازنة، بهذا يمكننا تعريف المشربيات وألعاب خطوطه الأفقية والعمودية، التي استطاعت التكيف على الوجه الأكمل مع الهندسة المعمارية. يروضها أحيانا ويغطيها أحيانا أخرى، ليصير بالنسبة لها كمشيد يصدح في الأماكن، وكنوز تتوهج في الفضاءات.

### L'art du plâtre sculpté ou gebs

Cet art précieux et méticuleux est jalousement préservé par nos artisans. Sa sculpture est soulignée de couleurs et se marie parfaitement au bois, métal et autres éléments de décoration. Et, beauté sereine que celle du plâtre rosé et particulièrement prisé de Marrakech. C'est l'argile rouge de la carrière d'Asni à laquelle il est puisé qui lui insuffle cette extrême beauté.

### The art of sculpted plaster (or gebs)

Our handicraftsmen make it a point of honor to jealously preserve this precious and meticulous art. The sculpted plaster is highlighted with different colors and is in perfect harmony with wood, metal and other decorative elements. The very popular rosy-colored plaster of Marrakech breathes serene beauty, conveyed by the red clay extracted from the Asni quarries.





### فن الآجور والقرميد

القرميد فن رفيع استطاع الصانع الحفاظ على أصالته وكنهه. أيا كان، بأسفي، بفاس، أو بتامكروت فإن هذا القرميد مازال يغطي سقوف المنازل ويضيئها بألوانه الزرقاء والحمراء والخضراء.

### L'art du bois ou moucharabieh

Les balcons, paravents et rampes d'escaliers en moucharabieh ou bois sculpté sont un héritage à la somptuosité telle qu'on en a le souffle coupé. Des pleins et des vides en équilibre, c'est ainsi que l'on peut définir le moucharabieh et ses jeux de lignes horizontales et verticales ordonnancées et parfaitement intégrées à l'architecture. La domptant par moments, la voilant par d'autres, le moucharabieh est un hymne à la lumière.

### The art of woodwork or moucharabieh

Balconies, screens, and stairs railing of carved wood are a heritage of breathtaking beauty. The moosharabieh can be defined as bringing together empty and filled up spaces kept in balance and expressed in horizontal and vertical lines that are perfectly integrated in the surrounding architecture. Moosharabieh is a hymn to light, overcoming it sometimes and veiling it at other times.

### فن تادلاكت

لغز مكونات هذا الجير الحائطي، المكون أساسا من الجير والصابون الأسود، ما زال الصنّاع التقليديون المراكشيون يحافظون على أسرارهم. إنه يسكن أكثر فأكثر جدران الرياضات والمنازل والشقق، لكونه دهانا حائطيا لا يقارن.

### L'art du tadellakt

Le mystère de l'agencement de cet enduit mural à base de chaux et de savon noir est gardé secret par les artisans originaires de Marrakech. Il habille de plus en plus de murs de ryads, de maisons et d'appartements devenant presque un incontournable.

### L'art des tuiles ou quermoud

Le quermoud, un art raffiné à l'âme préservée. Qu'elles soient de Safi, de Oued Laou ou de Fès, ces tuiles alignées illuminent les toits des demeures de couleurs telles le bleu, le vert, l'ocre...

### The art of tadellakt

The mystery of the application of this wall dressing, made of lime and black soap, is a well-kept secret of native handicraftmen of Marrakech. It is increasingly used to paint the walls of riads houses and apartments, where it has become the ultimate must.

### The art of roof tiles (or quermoud)

Quermoud is an art on its own, with its soul and special character. Whether it is from Safi, Oued Laou or Fez, quermoud is used to adorn the roofs with its blue, green and ochre colors.





### فن الزليج

بنافورة أو مسبح، بأعمدة أو على الجدران، الزليج يزين المرافق ويغزوها بسحره وروعته. إنه الخزف، إنه تواطؤ الألوان المثالي الذي يتناسب بشكل رائع مع كل الأشكال الهندسية المعمارية.

### مواد من أعماقنا

معدن، تراب، حجارة أو خشب، إنه الخليط المدهش المتناغم من الألوان والأسلوب الذي يكون هندستنا المعمارية المغربية المبحرة على أمواج الأصالة والحدافة.

### L'art du zellige

Sur une fontaine ou un bassin, sur une colonne ou un mur, des étoiles, des arabesques ou encore des rosaces fleurissent et éblouissent. C'est le zellige, cette parfaite connivence de couleurs et de formes qui s'imbriquent avec aisance en une mosaïque à l'effet authentique et des plus esthétiques.

### La matière de nos âmes

Métal, terre, pierre et bois ; c'est le métissage harmonieux de matières, de couleurs et de styles qui compose l'architecture marocaine voguant sur les rives de la modernité sans jamais lever l'ancre de l'authenticité.

### The art of zellige

Stars, arabesques, and rosettes are reproduced on fountains, basins, columns, and walls where they catch the eye. That is zellige, a perfect match between colors and shapes that harmoniously blend into an authentic and highly esthetic mosaic.

### The art of our souls

Metal, earth, stone, and wood, the harmonious mingling of materials, colors and style makes up the, Moroccan architecture, riding a wave of modernity yet retaining its full authenticity.



صناعة تقليدية مواكبة لزمانها

Un Artisanat en phase avec son temps

Craftsmanship in tune with its time



الجودة في صلب رهان التنافسية  
تقتضي تنمية قطاع الصناعة التقليدية ضرورة إدماج الأنظمة الجديدة لتدبير  
الجودة في النظام القديم الذي كان الصانع التقليدي الماهر يصنع فيه شهرته  
بجودة منتوجاته.  
وَصَّعت السلطات المغربية، بهدف تطوير تنافسية منتوج الصناعة التقليدية  
المغربي وضمان جودته، مقارنة جودة شاملة.

#### La qualité au cœur de l'enjeu de la compétitivité

Le développement du secteur de l'artisanat fait que le système traditionnel où le maître artisan faisait sa notoriété par la qualité de ses produits, doit intégrer les nouveaux systèmes de gestion de la qualité.

En vue de développer la compétitivité du produit artisanal marocain et garantir sa qualité, les pouvoirs publics ont mis en place une démarche qualité globale.

#### The key to competitiveness is quality

Development of the handicraft sector means that the traditional system where the master craftsman used to acquire his reputation through the quality of his products must absorb the new systems of quality management.

In order to develop the competitiveness of Moroccan handicraft products and to guarantee quality, the public authorities have established an overall quality approach.



### المواصفات

يمثل إعداد المواصفات مرحلة حاسمة لتحسين منتجات وخدمات الصناعة التقليدية. وقد تم اعتماد حوالي 150 معيارا بالنسبة لمنتجات النسيج والخزف والحلي والجلد والنحاسيات، وبالنسبة لخدمات مثل الحلاقة والحمامات.

### Normalisation

L'élaboration de normes est une étape décisive pour l'amélioration de la qualité des produits et services artisanaux. Quelques 150 normes sont adoptées pour des produits de textile, poterie, bijouterie, cuir, dinanderie et pour des services tels que la coiffure et les hammams.

### Standardization

The creation of standards is a decisive move towards improving the quality of handicraft products and services. A plan for preparing and implementing obligatory standards is in progress. Some 150 standards have been adopted for textile, pottery, jewellery, leather, copperware products and for services such as hairdressing and hammams.

- تم تحديد استراتيجية لوضع شارات الجودة بشكل منسجم بالنسبة لقطاع الصناعة التقليدية. وهي استراتيجية تضع نظاما حول الشارة الوطنية «حرف المغرب» يتركز على خمس شارات :
- شارة «جودة من الدرجة الأولى» للمكافأة على جودة فائقة؛
  - شارة «جودة مشهود بها» ضمانا لاحترام معايير الاستعمال؛
  - شارة «مضمون» لحماية صحة المستهلكين وسلامتهم؛
  - شارة «صانع تقليدي مستول» لحماية البيئة وضمان احترام ظروف عمل الصناع التقليديين؛
  - شارة «منتوج جهوي» لتمييز المنتوجات المحلية.

### Labellisation et certification

La labellisation est importante pour pénétrer durablement les marchés ciblés. En effet, elle permet :

- aux acheteurs, de s'assurer de l'origine et du niveau de qualité du produit artisanal acheté,
- aux acteurs du secteur, de garantir la préservation de leur savoir-faire et du patrimoine marocain.

### Labelling and certification

Labelling is important in order to make a lasting effect in targeted markets. In fact it enables :

- Purchasers to be guaranteed the origin and level of quality of their handicraft work purchase,
- Members of the sector to be guaranteed protection of their knowhow and the heritage of Morocco.



### شارات الجودة والتصديق

وضع شارات للجودة مهم لدخول الأسواق المستهدفة بشكل دائم. فهي تمكن :

- المشترين من التأكد من مصدر وجودة منتوج الصناعة التقليدية،
- والفاعلين في القطاع من ضمان المحافظة على مهارتهم ومن المحافظة على التراث المغربي.

Une stratégie de labellisation cohérente pour le secteur de l'Artisanat a été définie. Elle met en place un système de labellisation autour d'un label national « Artisanat du Maroc » axé sur cinq labels :

- le label « Qualité Premium » pour récompenser une qualité hors norme ;
- le label « Qualité Certifiée » pour garantir le respect de normes d'usage ;
- le label « Madmoun » pour protéger la santé et la sécurité des consommateurs ;
- le label « Artisan Responsable » pour protéger l'environnement et garantir le respect des conditions de travail des artisans ;
- le label « Produit Régional » pour distinguer les produits locaux.

A coherent labelling strategy for the craftwork sector has been laid down. It establishes a labelling system around a national label « Artisanat du Maroc » (Moroccan Handicraft) in conjunction with five other labels :

- 'Qualité Prémium' (Premium Quality) for exceptionally high quality;
- 'Qualité Certifiée' (Certified Quality) to guarantee respect for current standards ;
- 'MADMOUN' to protect the health and safety of consumers ;
- 'Artisan Responsable' (Honourable Craftsman) to protect the environment and guarantee workers' conditions are respected ;
- 'Produit Régional' (Regional Product) to distinguish local products.



رأت النور علامات تصديق مشتركة، من بينها علامة «مضمون» التي تضمن منتجات الفخار الخزفي المعدة للطبخ، وعلامة «زربية رباطية»، وعلامة «بلغة مغربية»، وعلامة «بلغة زيوانية»، وعلامة «سرج تقليدي مغربي»، وعلامة «بندقية فروسية «تبوريدة»»، وعلامة «براد مغربي»، الخ.

La certification des produits est une reconnaissance qu'un produit artisanal est fabriqué conformément à des caractéristiques spécifiques préalablement définies dans les normes et les règlements d'usage qui le régissent. Des marques collectives de certification ont vu le jour, parmi elles, la marque « Madmoun » qui garantit les

Certification of products is recognition that a handicraft product has been made in accordance with specific characteristics previously defined in the current standards and regulations governing it. Collective certification marks have appeared, including "Madmoun" guaranteeing ceramic pottery for culinary

يمثل التصديق المرفق بالمنتجات إقراراً بأن منتج الصناعة التقليدية صنع طبقاً لخصائص نوعية محددة سلفاً، ضمن المواصفات وتقنيات الاستعمال المنظمة له.

produits de la poterie céramique à usage culinaire, la marque « Tapis Rbati », la marque « Babouche marocaine », « Babouche Ziouani », la marque « Selle traditionnelle marocaine », la marque « Fusil de fantasia », la marque « Thière marocaine », etc.

use, « tapis rbati » (rabat carpet), « babouche marocaine » (Moroccan slippers), « babouche Ziouani » (Ziouani slippers), « selle traditionnelle marocaine » (traditional Moroccan saddle), « fusil de fantasia » (fantasia musket), « thière marocaine » (Moroccan teapot), etc.

## البحث والتنمية

لا يستفيد قطاع الصناعة التقليدية دائما، بسبب طابعه التقليدي، من التطورات التقنية والتكنولوجية على مستوى طرق الإنتاج، مما يضر بإنتاجيته. ذلك ما دفع إلى وضع برنامج للبحث والتنمية بشراكة مع الجامعات والمعاهد ومراكز البحث، يمكّن من تطوير النسيج الإنتاجي للصناعة التقليدية بتحقيق المستوى الأمثل لأنماط وتقنيات الإنتاج وتحسين جودة المنتج.

## Contrôle qualité

Le secteur de l'artisanat évolue dans une démarche de développement durable où la production artisanale marocaine, au-delà de sa notoriété historique et artistique, respecte toutes les normes de santé et environnementales. Des programmes annuels de contrôle qualité des matières premières et des produits finis sont réalisés par les autorités publiques à travers des opérateurs agréés.

## Quality control

The handicraft sector is evolving under a sustainable development approach where the production of Moroccan handicraft, notwithstanding its historic and artistic reputation, respects all health and environmental standards. Annual quality control programmes of raw materials and finished products are carried out by the public authorities through approved agents.



## مراقبة الجودة

يتطور قطاع الصناعة التقليدية ضمن مقاربة للتنمية المستدامة يحترم فيه الإنتاج المغربي التقليدي، علاوة على شهرته التاريخية والفنية، كافة المعايير الصحية والبيئية.

يتم إنجاز برامج سنوية لمراقبة جودة المواد الأولية والمنتجات تامة الصنع من طرف السلطات العمومية من خلال فاعلين معتمدين.

## Recherche & Développement

De part son caractère traditionnel, le secteur de l'artisanat ne tire pas toujours profit des évolutions techniques et technologiques au niveau des méthodes de production, ce qui affecte sa productivité. C'est pourquoi un programme de R&D est mis en place en partenariat avec les Universités, les Instituts et les Centres de Recherche. Cette recherche appliquée permet de développer le tissu productif artisanal en optimisant les modes et techniques de production et d'améliorer la qualité du produit.

## Research & Development

By virtue of its traditional character, the handicraft sector cannot always take advantage from technical and technological advances regarding production methods, and thus its productivity is affected. That is why a programme of R&D has been established in partnership with universities, institutes and research centres. This applied research enables the productive fabric of craftwork to be developed by optimizing the means and techniques of production and improve the quality of the product.



من طرف صناع تقليديين «معلمين» مهرة في مختلف الفروع لملاءمة منتجاتهم مع متطلبات السوق. يتم التشجيع على التجديد والابتكار كذلك بتنظيم مسابقات تنوع أحسن منتوجات الصناعة التقليدية وأمهر الصناع التقليديين.

#### Innovation et créativité

L'artisanat est un processus de création. La créativité et l'innovation jouent un double rôle, promouvoir un savoir-faire et un art traditionnel, mais aussi les intégrer dans un espace contemporain tourné vers l'avenir et ainsi assurer leur pérennité.

Afin de promouvoir l'innovation et la créativité dans

#### Innovation and Creativity

Craftwork is a creative process. Creativity and innovation play a dual role, promoting traditional knowhow and art, but also placing them in a contemporary environment turned towards the future and thereby ensuring their survival. In order to promote innovation and creativity,

#### التجديد والإبداع

الصناعة التقليدية هي مسلسل للإبتكار. فالإبداع والتجديد يلعبان فيها دورا مزدوجا: للإرتقاء بالمهارة و الفن التقليدي إلى درجة أعلى، وكذلك إدماجهما في فضاء عصري منفتح على المستقبل، لضمان دوامهما واستمرارهما. ومن أجل تشجيع التجديد والإبداع في القطاع، تم إحداث مجموعات جديدة

le secteur, de nouvelles collections sont créées par des maîtres artisans dans différentes filières pour adapter leurs produits aux tendances du marché.

L'encouragement à l'innovation et à la créativité passe aussi par les actions relatives à l'organisation des trophées des meilleurs produits de l'artisanat et des meilleurs artisans.

new collections are prepared by master handicraftsmen in various branches so as to adapt their products to market trends.

Encouragement to innovation and creativity goes through organizing trophies for the best handicraft products and the best handicraftsmen.



المملكة المغربية



وزارة الصناعة التقليدية  
مؤسسة دار الصانع





